

LÍNEA 7: TRADUCCIÓN, CULTURAS Y ENSEÑANZAS DE LENGUAS

Nombre y apellidos: **Manuela Álvarez Jurado**

Categoría Universitaria: Profesora Titular Universidad

Departamento: Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

Facultad: Facultad de Filosofía y Letras

Universidad: Universidad de Córdoba

Correo electrónico: ff1aljum@uco.es

HISTORIAL INVESTIGADOR

- Participación en Proyectos de Investigación
- Investigadora Principal (IP2) en Proyecto I+D que ha producido la publicación de numerosos artículos en revistas, capítulos de libros así como organización y participación en actividades de divulgación (Noche Europea de los investigadores) y transferencia.
- Co-dirección de 6 tesis doctorales en el ámbito de la terminología y la traducción especializadas.
- Dirección de un total de 28 Trabajos Fin de Máster, de los cuales varios están relacionados con la terminología, la traducción y la ciencia.
- Dirección de numerosos Trabajos Fin de Grado
- Coordinación y/o participación en 4 proyectos de innovación docente.
- Organización y participación en actividades I+D (congresos, seminarios, jornadas, etc.)
- Participación como docente en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba, en el Máster de Traducción Especializada de la Universidad de Córdoba así como en el Máster de Traducción Institucional de la Universidad de Alicante.
- Miembro del Grupo de Investigación HUM 947 y del Grupo Docente 155 de la Universidad de Córdoba
- Miembro de la Red Temática "Lengua y Ciencia" y de la Red Temática Internacional "RIPRO"

De este modo a lo largo de mi trayectoria académica y mi actividad investigadora se ha ido relacionando la vertiente filológica y la traducción así como también se ha contemplado la comunicación y la intermediación cultural. Mis líneas de investigación son:

- Historia de la Traducción Científica
- Traducción y Terminología Agroalimentaria
- Traducción y Terminología Biosanitaria
- Traducción Literaria y Humanística

Organización y participación en actividades I+D

II Jornadas Ciencia y Traducción. Universidad de Córdoba, 2013. (Co-dirección).

III Jornadas Ciencia y Traducción. Universidad de Córdoba, 2014 (Co-dirección).

IV Jornadas Ciencia y Traducción. Universidad de Córdoba, 15-16 abril 2015 (Co-dirección)

I Congreso Internacional Ciencia y Traducción. Universidad de Córdoba. 2016 Co-dirección

II Congreso Internacional Ciencia y Traducción. Universidad de Córdoba 2017. Co-dirección

III Congreso Internacional Ciencia y Traducción. Universidad de Córdoba. 2018.

XI Congreso Internacional de Traducción, Textos e Interferencias. Baeza, 2014. (Comité Científico)

XII Congreso Internacional de Traducción, Textos e Interferencias. Trujillo, 2015. (Comité Científico)

Organización de la presentación de la campaña de Cruz Roja: "La maleta que más pesa, refugiados y movilidad humana" en la Facultad de Filosofía y Letras a través de una Jornada de sensibilización frente al inmigrante y al refugiado con la participación del alumnado y profesorado del Centro.

-Miembro del Grupo de investigación HUM 947 "Texto, Ciencia y Traducción", incluido en los clústeres del Campus Internacional de Excelencia Agroalimentaria (CeIA3), dentro de las siguientes líneas temáticas: Tecnología de los Alimentos y Enología; Economía, Política y Legislación Agroalimentaria; Nutrición y Salud.

NÚMERO DE SEXENIOS: 2. EL ÚLTIMO CONCEDIDO (2004-2011) con fecha 17/06/2012.

5 CONTRIBUCIONES RELEVANTES

1. ÁLVAREZ JURADO, Manuela, "La lexicografía en el siglo XVIII: estudio del paratexto en diccionarios multilingües franceses sobre agronomía", *Anales de Filología Francesa* 24, 2016, pp. 147-163
2. ÁLVAREZ JURADO, Manuela, "Un acercamiento a la preocupación decimonónica por los fraudes alimentarios: La traducción y recepción en España del Dictionnaire *des altérations et falsifications des substances alimentaires* de Alphonse Chevallier", *Onomazéin*, 2016, pp. 289-309.
3. ÁLVAREZ JURADO, Manuela, 2016, "La enología al alcance de todos: divulgación científica y traducción de manuales en el siglo XIX", *Cuadernos de Filología Francesa* 26: 149-160.
4. ÁLVAREZ JURADO, Manuela, "Une approche a l'adaptation littéraire d'un mythe", en María del Carmen Balbuena, Ángeles García Calderón, *Aspects of Specialised Translation*, Narr Verlag, 2016, pp. 11-23.
5. ALVAREZ JURADO, Manuela, "La traducción y difusión de los textos médicos franceses sobre homeopatía en la España decimonónica a través de la editorial Bailly-Baillière", en: Julia Pinilla Martínez, Brigitte Lépinette (eds.), *Reconstruyendo el pasado de la traducción (II) A propósito de las imprentas/editoriales y de las obras científicas y técnicas traducidas del francés al español (siglo xix)*, Editorial Comares Interlingua, 2017, pp. 133-143

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN (IP O PARTICIPACIÓN) FINANCIADOS EN CONCURRENCIA COMPETITIVA

Título: WEINAPP: SISTEMA MULTILINGUE DE INFORMACION Y RECURSOS VITIVINICOLAS

Empresa/Administración financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad (Retos)

Referencia: FFI2016-79785-R

Investigador responsable: Manuela Álvarez Jurado y Carmen Balbuena Torezano

Duración de dicho Proyecto: 3 años (2016-2019)

Financiación concedida: 25.000 euros

TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS EN LOS ÚLTIMOS CINCO AÑOS

- Autor: Gisella Policastro Ponce

- Título: "La traducción de etiquetas de suplementos alimenticios(EN-ES): Estudio de los recursos de la multimodalidad"

- Directores: Manuela Álvarez Jurado/ Carmen Balbuena Torezano

- Fecha de defensa: septiembre de 2017

- Calificación obtenida: Sobresaliente CUM LAUDE

Autor: Carmen Expósito Castro

Título: Análisis de la traducción y terminología francés-español en el contexto jurídico-judicial: las resoluciones judiciales en Francia.

Directores:

Manuela Álvarez/ José María Castellano Martínez

Actualmente la doctora Carmen Expósito Castro es profesora sustituta interina en la Universidad de Córdoba.

Fecha de defensa: septiembre de 2017

Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude

Autor: Francisco Rodríguez Rodríguez

Título: "La traducción del cómic franco-belga: Jerry Spring. Resolución de dificultades y análisis contrastativo-traductológico".

Directores: Manuela Álvarez Jurado/ Carmen Balbuena Torezano.

Fecha de defensa: septiembre 2016

Calificación Otenida: Sobresaliente Cum Laude.

Actualmente el doctor Francisco Rodríguez Rodríguez es profesor sustituto interino en la Universidad de Córdoba.

ESTANCIAS DOCENTES (DOCTORADO) DEL PROFESORADO EN OTRAS INSTITUCIONES (INCLUIDAS LAS CONFERENCIAS)

Conferencia invitada a cargo de la profesora Álvarez Jurado el día 27 de septiembre de 2018: “WeinApp, sistema multilingüe de información y recursos multilingües”.